GERARDO VELÁZQUEZ ALDANA

TRANSLATION
LOCALIZATION
PROJECT MANAGEMENT
PROOFREADING

CONTACT

+523339591877

gerardovelazquezaldana@gmail.com

www.linkedin.com/in/gerardovelazqueza/

Guadalajara, Mexico

PROFILE

Language, literature, and localization/multimedia specialist.

Translator and editor.

Looking to work in publishing, creative writing, audiovisual, localization, and literary translation.

SKILLS AND SOFTWARE

- Project management.
- Trados, MemoQ, SmartCat, Phrase, Aegisub, Subtitle Workshop.
- MS Office Suite, Adobe InDesign.

CERTIFICATIONS

- Cambridge Advanced English.

WORK EXPERIENCE

TRANSLATION

FREELANCE TRANSLATOR

NOVEMBER 2019-PRESENT

- Project manager and copy editor (technical manuals, marketing, education, e-learning, art, design, literature, and science projects). Espacio Cabeza (art gallery), Glo (design workshop), and Zhangyun Books (digital literature).

BYJU'S FUTURESCHOOL

AUGUST 2021-2022

- EN-ES localization. E-learning, coding.

GLOBAL PRESS JOURNAL

JANUARY 2022-PRESENT

- EN-ES translation. Digital journalism, e-learning.

FUTUROSÓLIDO USA

AUGUST 2022-FEBRUARY 2024

- Project management, in-house translator and reviewer. Medical, insurance, HR, marketing.

WELOCALIZE

2020

- Spanish localization for Amazon products.

"NI EN LA MÁS OSCURA DE MIS TARDES", MVH FILMS

2020

- English subtitling.

PRACTICUM BY YANDEX

APRIL--SEPTEMBER 2022

- Spanish editor. E-learning, coding, maths.

ISAAC PROJECT, LINK TRANSLATION

2021

- Postediting for translation software in development.

EDUCATION

UNIVERSITY DEGREE IN HISPANIC LANGUAGE AND LITERATURE

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA 2013-2018

DIPLOMA COURSE IN GENERAL TRANSLATION

MEXICAN TRANSLATORS ORGANIZATION (OMT) 2020-2021

MASTERS IN TRANSLATION FOR INTERNATIONAL COMMUNICATION/SPECIALIZATION DEGREE IN TRANSLATION FOR THE VIDEOGAME INDUSTRY

UNIVERSIDAD DE VIGO 2023-2024